

Von: ref-lr23 <Ref-LR23@bmvbs.bund.de>
Gesendet: Dienstag, 4. Juni 2013 09:29
An: Reg-LR-Bonn; vra@dfs.de
Betreff: Antw: WG: Wtrlt: RE: ID89255 - RE: Berichtigung von Übersetzungsfehlern in EU-Verordnungen/Correction of translation error of EU Regulation

LR 23/6162.6/3
BC 01966728

Sehr geehrtes VR/A -Team,

vielen Dank für die Meldung weiterer Übersetzungsfehler. Ich werde prüfen, inwiefern die Änderungen, insbesondere ob eine Änderung des englischen Textes (Punkt 3), erreicht werden können. Da Sie angekündigt haben, dass noch weitere Fehler entdeckt werden könnten, werde ich bis Ende diesen Monats warten, bis ich mich wieder an die Kommission/ das Publication Office wende. Bitte melden Sie mir bis dahin weitere korrekturbedürftige Fehler in der Verordnung.
Der Übersetzungsfehler (TMZ/RMZ) in Abschnitt 6005 b) wurde am 31.05.2013 im Amtsblatt der EU (145/38) korrigiert.

Mit freundlichen Grüßen
Im Auftrag
Lena-Maria Gaese

Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung
Federal Ministry of Transport, Building and Urban Development
Abteilung Luft- und Raumfahrt
Department of Civil Aviation and Aerospace
Referat LR23 - Flugsicherung -
Air Navigation Services Division
Robert-Schuman-Platz 1
D-53175 Bonn

Ref-LR23@bmvbs.bund.de

>>> <vra@dfs.de> 27.05.2013 15:26 >>>

Sehr geehrte Frau Gaese, sehr geehrter Herr Gabriel,
bezugnehmend auf unsere Besprechung vom 16.05.2013 im BMVBS, Bonn möchte ich mich wieder mit zwei Bitten an Sie wenden:

Von: Ref-UI22 <ref-ui22@bmvbs.bund.de>
Gesendet: Montag, 3. Juni 2013 16:19
An: Ref-LR23
Cc: Reg-EU; Arnold, Lisa
Betreff: Berichtigung der DurchführungsVO (EU) Nr. 923/2012 der KOM vom 26.09.12 zur Festlegung gemeinsamer Luftverkehrsregeln und Betriebsvorschriften für Dienste und Verfahren der Flugsicherung...
Anlagen: LexUriServ.pdf

3125.8/7

Anbei die im EU-Amtsblatt vom 31.05.13 veröffentlichte Berichtigung zur Kenntnis
Mit freundlichen Grüßen
f. UI 22
B. Plan

Berichtigung der Durchführungsverordnung (EU) Nr. 923/2012 der Kommission vom 26. September 2012 zur Festlegung gemeinsamer Luftverkehrsregeln und Betriebsvorschriften für Dienste und Verfahren der Flugsicherung und zur Änderung der Durchführungsverordnung (EG) Nr. 1035/2011 sowie der Verordnungen (EG) Nr. 1265/2007, (EG) Nr. 1794/2006, (EG) Nr. 730/2006, (EG) Nr. 1033/2006 und (EU) Nr. 255/2010

(Amtsblatt der Europäischen Union L 281 vom 13. Oktober 2012)

Seite 16, Anhang, SERA.3210 d) 4. iv) C):

anstatt: „Fahrzeuge haben anderen Fahrzeugen gemäß den Anweisungen der Flugverkehrskontrollstelle Vorfahrt zu gewähren“

muss es heißen: „Fahrzeuge haben anderen Fahrzeugen gemäß den Anweisungen der Flugverkehrsdienststelle Vorfahrt zu gewähren“.

Seite 18, Anhang, SERA.3401 d) 1:

anstatt: „1. Die Flugplatzkontrollstelle hat, bevor das Luftfahrzeug zum Start rollt, dem Piloten die genaue Uhrzeit zu übermitteln, sofern keine Vorkehrungen dafür getroffen wurden, dass er die Uhrzeit aus einer anderen Quelle erhält. Flugverkehrskontrollstellen teilen Luftfahrzeugen darüber hinaus auf Anfrage die genaue Zeit mit. Zeitvergleiche müssen mindestens auf eine Minute genau sein.“

muss es heißen: „1. Die Flugplatzkontrollstelle hat, bevor das Luftfahrzeug zum Start rollt, dem Piloten die genaue Uhrzeit zu übermitteln, sofern keine Vorkehrungen dafür getroffen wurden, dass er die Uhrzeit aus einer anderen Quelle erhält. Flugverkehrsdienststellen teilen Luftfahrzeugen darüber hinaus auf Anfrage die genaue Zeit mit. Zeitvergleiche müssen mindestens auf eine Minute genau sein.“

Seite 22, Anhang, SERA.5005 c) 5:

anstatt: „außer wenn dies für Start und Landung notwendig ist oder von der zuständigen Behörde besonders genehmigt wurde, muss ein Flug nach Sichtflugregeln bei Nacht in einer Flughöhe durchgeführt werden, die nicht unterhalb der von dem Staat, dessen Hoheitsgebiet überflogen wird, festgelegten Mindestflughöhe liegt, oder, wenn keine solche Mindestflughöhe festgelegt wurde.“

muss es heißen: „außer wenn dies für Start oder Landung notwendig ist oder von der zuständigen Behörde besonders genehmigt wurde, muss ein Flug nach Sichtflugregeln bei Nacht in einer Flughöhe durchgeführt werden, die nicht unterhalb der von dem Staat, dessen Hoheitsgebiet überflogen wird, festgelegten Mindestflughöhe liegt, oder, wenn keine solche Mindestflughöhe festgelegt wurde.“

Seite 22, Anhang, SERA.5005 f), Einleitungssatz:

anstatt: „Außer wenn dies für Start und Landung notwendig ist oder von der zuständigen Behörde genehmigt wurde, darf ein Flug nach Sichtflugregeln nicht durchgeführt werden“

muss es heißen: „Außer wenn dies für Start oder Landung notwendig ist oder von der zuständigen Behörde genehmigt wurde, darf ein Flug nach Sichtflugregeln nicht durchgeführt werden“.

Seite 23, Anhang, SERA.5015 c) 1:

anstatt: „Der Pilot eines Luftfahrzeugs muss, wenn er beabsichtigt, vom Flug nach Instrumentenflugregeln zum Flug nach Sichtflugregeln überzugehen, die zuständige Flugverkehrskontrollstelle besonders davon unterrichten, dass der Flug nach Instrumentenflugregeln gestrichen ist, und ihr die Änderungen übermitteln, die am bisherigen Flugplan vorzunehmen sind.“

muss es heißen: „Der Pilot eines Luftfahrzeugs muss, wenn er beabsichtigt, vom Flug nach Instrumentenflugregeln zum Flug nach Sichtflugregeln überzugehen, die zuständige Flugverkehrsdienststelle besonders davon unterrichten, dass der Flug nach Instrumentenflugregeln gestrichen ist, und ihr die Änderungen übermitteln, die am bisherigen Flugplan vorzunehmen sind.“

Seite 25, Anhang, SERA.6005 b) 1:

anstatt: „Bei allen Flügen, die in Lufträumen durchgeführt werden, die von der zuständigen Behörde zur Zone mit Funkkommunikationspflicht (RMZ) erklärt wurden, sind SSR-Transponder mitzuführen und zu betreiben, die in den Modi A und C oder in Modus S betrieben werden können, sofern nicht abweichende Bestimmungen eingehalten werden, die für den betreffenden Luftraum von der Flugsicherungsorganisation vorgeschrieben sind.“

muss es heißen: „Bei allen Flügen, die in Lufträumen durchgeführt werden, die von der zuständigen Behörde zur Zone mit Transponderpflicht (TMZ) erklärt wurden, sind SSR-Transponder mitzuführen und zu betreiben, die in den Modi A und C oder in Modus S betrieben werden können, sofern nicht abweichende Bestimmungen eingehalten werden, die für den betreffenden Luftraum von der Flugsicherungsorganisation vorgeschrieben sind.“

Seite 29, Anhang, SERA.8020 a) 3:

anstatt: „Abweichungen von den Anforderungen unter Nummer 2 sind der zuständigen Flugverkehrskontrollstelle zu melden.“

muss es heißen: „Abweichungen von den Anforderungen unter Nummer 2 sind der zuständigen Flugverkehrsdienststelle zu melden.“
